

# EUROPÄISCHE CHARTA DER REGIONAL- ODER MINDERHEITENSPRACHEN

## Europarat-Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Slowakei

*Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, ein Abkommen des Europarats, verpflichtet die Slowakei, die deutsche Sprache in nahezu allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu fördern (siehe ‚[Sprachführer Deutsch in der Slowakei](#)‘).*

*Ein unabhängiger **Sachverständigenausschuss** überwacht die Umsetzung der Charta und verfasst dazu alle drei Jahre einen Prüfbericht, der verschiedene **ausführliche Empfehlungen** enthält. Diese Empfehlungen rufen den Staat zu konkreten Maßnahmen auf, um die politische, rechtliche oder praktische Lage der Minderheitensprache in einem bestimmten Bereich zu verbessern. Auf der Grundlage des Prüfberichts und der ausführlichen Empfehlungen des Sachverständigenausschusses richtet das **Ministerkomitee** des Europarats (47 Außenminister) zusätzlich einige **allgemeine Empfehlungen** an den Staat, die dem Prüfbericht angehängt werden. Umsetzen kann der Europarat die Empfehlungen jedoch nicht; das können nur Staat und Minderheit gemeinsam.*

*Diese Zusammenstellung enthält alle Empfehlungen zur deutschen Sprache in der Slowakei und nennt die Charta-Bestimmungen, die nicht oder nicht vollständig umgesetzt sind.*

<u>Inhalt</u>	Seite
Empfehlungen von 2009 (zweiter Überwachungszeitraum)	02
Empfehlungen von 2007 (erster Überwachungszeitraum)	09

## Vorbemerkung

„Empfehlungen des Sachverständigenausschusses“ sind alle im Prüfbericht vorkommenden Aufforderungen, die den Staat zu konkretem Handeln zugunsten einer Minderheitensprache „**ermutigen**“ (im Englischen meist *encourage*, auch *invite* u.a.). Um den Behörden Schwerpunkte vorzugeben, gewichtet der Sachverständigenausschuss die Empfehlungen: Während „einfache“ Empfehlungen im Text enthalten sind, werden besonders wichtige und dringende Empfehlungen am Ende eines Abschnitts **eingerahmt**.

Wenn der Staat eine Empfehlung nicht umsetzt, wiederholt sie der Sachverständigenausschuss meistens im (in den) nächsten Prüfbericht(en). Allerdings formuliert er die Empfehlung dann bestimmter: Die erste Wiederholung **„fordert die Behörden auf (urges)“**, die jeweilige Maßnahme zu ergreifen, und die zweite Wiederholung **„fordert die Behörden nachdrücklich auf (strongly urges)“**, dies zu tun.

Zur besseren Verständlichkeit gibt diese Zusammenstellung die einfachen und die **Rahmen-**Empfehlungen zweisprachig sowie vereinzelt ergänzt oder an die betreffende Sprache angepasst wieder. Sie ersetzt daher nicht den vollständigen Wortlaut des Prüfberichts, der allein maßgeblich ist.

\*\*\*

## 2009 (zweiter Überwachungszeitraum)<sup>1</sup>

### Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zu den Ergebnissen der Volkszählung:

**Der Karpatendeutsche Verein betont, dass sich die große Mehrheit der ungefähr 40.000 Deutschen aufgrund historischer Erfahrung in Volkszählungen nicht als Mitglied ihrer Minderheit bekennt. Der Sachverständigenausschuss ermutigt daher die slowakischen Behörden, in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen Schritte zur Erhebung zuverlässiger Angaben zur Zahl der Deutschsprachigen und ihrer geografischen Verteilung zu unternehmen. Die slowakischen Behörden könnten zum Beispiel soziologische Umfragen zu allen Sprachgruppen durchführen und so dem Beispiel von Umfragen zu den Roma folgen. Schätzungen der Zahl der Deutschsprachigen könnten sich auf örtliche Anhaltspunkte wie das Vorhandensein von Vereinen, Veranstaltungen und Unterricht mit Minderheitenbezug oder die Abonnementzahl deutschsprachiger Printmedien stützen.** // ... [T]he Carpathian German Association underlines that the large majority of the approximately 40.000 Germans, as a result of historical experience, do not declare their minority affiliation in censuses. ... The Committee of Experts therefore encourages the Slovak authorities to take steps to collect, in co-operation with the speakers, reliable data concerning the number of users of the regional or minority languages and their geographic distribution. For example, the Slovak authorities could carry out sociological surveys regarding all linguistic groups, following the examples of surveys regarding the Roma. Estimates of the number of users of minority languages could be based on local/municipal indicators such as the existence of minority-related associations, events, education or the number of subscriptions to print media in that language.

zur 20%-Hürde und dem Gebrauch der deutschen Sprache im Verkehr mit den Behörden:

**Der Sachverständigenausschuss stellt fest, dass die 20%-Hürde in jedem Fall zu hoch erscheint, da die Zahl an Personen, die Schutzmaßnahmen gemäß der Charta rechtfertigt, gewöhnlich deutlich unter diesem Prozentsatz liegen dürfte. Der Sachverständigenausschuss ist ferner der Auffassung, dass die Hürde ein Hindernis für Kroatisch und Deutsch darstellt, deren Sprecher die Hürde in jeweils nur einer Gemeinde erreichen.** // The Committee of Experts .. observe[s] that the 20%-threshold appear[s] in any case too high as the number of people justifying protection measures under the Charter would

<sup>1</sup> ECRML(2009)8: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML2_en.pdf)

commonly be well below this percentage. ... The Committee of Experts also [finds] that the threshold [is] an obstacle for Croatian and German whose speakers [attain] the threshold in only one municipality respectively.

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf,**  
- in Zusammenarbeit mit den Deutschsprachigen zu bestimmen, in welchen der Gemeinden, in denen die Deutschsprachigen weniger als 20% der Bevölkerung ausmachen, sie herkömmlich in einer Zahl leben, die für den Zweck der von der Slowakischen Republik gemäß Artikel 10 eingegangenen Verpflichtungen ausreicht,  
- und in diesen Gemeinden Artikel 10 anzuwenden.

*// The Committee of Experts urges the Slovak authorities to determine, in co-operation with the speakers, in what areas the regional or minority language speakers are traditionally present in sufficient numbers for the purpose of the undertakings entered into by the Slovak Republic under Article 10, in all those cases not qualifying under the 20%-threshold, and to apply Article 10 in those areas.*

zu Artikel 8 Sprachencharta:

**Die von der Slowakischen Republik gemäß Artikel 8 eingegangenen Verpflichtungen verlangen von den Behörden, deutschsprachigen Unterricht auf den verschiedenen Bildungsstufen anzubieten.** Das bedeutet, dass das Angebot der Nachfrage vorausgehen muss, d.h. das Bildungsangebot vorhanden sein muss, bevor Eltern oder Schüler es bei den Behörden beantragen. Ein solches Angebot muss in den betreffenden Gebieten auch die Kontinuität vom Kindergarten bis zur beruflichen Bildung gewährleisten. Vertreter der Deutschsprachigen erklärten, dass die für den deutschsprachigen Unterricht relevanten Gebiete die Bezirke Pressburg, Priwitz, Bad Stuben, Heiligenkreuz, Atlublau, Kesmark, Deutschendorf, Zipser Neudorf, Göllnitz, Kaschau und Kaschau-Umland sind. Die Behörden müssen außerdem Eltern und/oder Schüler aktiv auf die Verfügbarkeit des deutschsprachigen Unterrichts hinweisen und sie ermutigen, ihn zu beantragen. *// The undertakings entered into by the Slovak Republic under Article 8 require the authorities to make available [German-]language education at the different levels of education. This implies that the offer needs to precede the demand, i.e. that the education has to be organised before the authorities are approached by parents or pupils. Such offer also needs to ensure continuity from pre-school to technical and vocational education in the geographical areas concerned. Representatives of the German-speakers stated that, for German-language education, these areas are the districts (okresy) of Bratislava, Prievidza, Turčianske Teplice, Žiar nad Hronom, Stará Ľubovňa, Kežmarok, Poprad, Spišská Nová Ves, Gelnica, Košice and Košice-okolie. Moreover, the authorities have to actively inform parents and/or pupils about the availability of [German-] language education and to encourage them to apply for it.*

zu Artikel 8.1.a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, denjenigen Schülern mindestens einen erheblichen Teil der Kindergartenerziehung in Deutsch anzubieten, deren Familien dies verlangen und deren Zahl als genügend groß angesehen wird.** *// The Committee of Experts urges the Slovak authorities to make available at least a substantial part of pre-school education in German to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient.*

zu Artikel 8.1.b.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, innerhalb des Grundschulunterrichts den Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen und sicherzustellen, dass in allen Gebieten, wo eine ausreichende Zahl an Deutschsprachigen lebt, ein Angebot an Deutschunterricht besteht.** *// The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to provide, within primary education, for the teaching of German as an integral part of the curriculum and to ensure that there is an offer of teaching of German in all areas where there is a sufficient number of German-speakers.*

zu Artikel 8.1.c.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, innerhalb des Unterrichts im Sekundarbereich den Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen und sicherzustellen, dass in allen Gebieten, wo eine ausreichende Zahl an Deutschsprachigen lebt, ein Angebot an Deutschunterricht besteht.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to provide, within secondary education, for the teaching of German as an integral part of the curriculum and to ensure that there is an offer of teaching of German in all areas where there is a sufficient number of German-speakers.*

zu Artikel 8.1. b.iii, c.iii, d.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, innerhalb des Grund- und Sekundarschulunterrichts sowie in der beruflichen Bildung den Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen und Kontinuität zwischen den verschiedenen Bildungsstufen sicherzustellen.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to provide for the teaching of German as an integral part of the curriculum at primary, secondary, technical and vocational education and to ensure continuity between the different levels of education.*

zu Artikel 8.1.g Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, Vorkehrungen zu treffen, um den Unterricht der deutschen Geschichte und Kultur sicherzustellen.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by German.*

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, die Aus- und Fortbildung von Deutschlehrern zu planen und sicherzustellen, wie sie zur Umsetzung der von der Slowakischen Republik aus Artikel 8 gewählten Verpflichtungen erforderlich ist.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to plan and provide basic and further training of [German-]teachers as required to implement the undertakings chosen by the Slovak Republic under Article 8.*

zu Artikel 8.1.i Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, ein Aufsichtsorgan einzusetzen, das für die Überwachung der getroffenen Maßnahmen und des erzielten Fortschritts bei der Einführung oder dem Ausbau von Unterricht in Deutsch und Unterricht des Deutschen zuständig ist und darüber regelmäßig Berichte verfasst, die veröffentlicht werden.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to set up a supervisory body in charge of monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing teaching in and of the regional or minority languages spoken in the Slovak Republic, and of drawing up public periodic reports.*

zu Artikel 9.1.a.ii, a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, sicherzustellen, dass der Angeklagte das Recht hat, die deutsche Sprache in Strafverfahren unabhängig davon zu gebrauchen, ob er oder sie auch Slowakisch beherrscht sowie zu veranlassen, dass der Angeklagte zu Beginn der Strafverfolgung ausdrücklich auf dieses Recht hingewiesen wird. Ferner fordert der Sachverständigenausschuss die slowakischen Behörden auf, gesetzlich dafür zu sorgen, dass Anträge und Beweismittel auf Deutsch abgefasst werden dürfen und dem Betroffenen durch die gegebenenfalls notwendige Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen keine zusätzlichen Kosten entstehen dürfen, selbst wenn er Slowakisch beherrscht.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to guarantee the right of the accused to use the German language in the criminal proceedings irrespective of whether he or she also has a command of Slovak and to*

*provide that the accused will be specifically informed of this right as of the beginning of criminal prosecution. In addition, the Committee of Experts urges the Slovak authorities to provide in the legislation that requests and evidence may be produced in German, and that the use of interpreters and translations where necessary does not involve any extra expense for the person concerned, even if the speaker has a command of Slovak.*

zu Artikel 9.1.b.ii, b.iii, c.ii, c.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, ausdrücklich gesetzlich vorzusehen, dass eine Prozesspartei, wenn sie persönlich vor einem Zivil- oder Verwaltungsgericht erscheinen muss, die deutsche Sprache gebrauchen kann, ohne dass ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und zuzulassen, dass Urkunden und Beweismittel auf Deutsch vorgelegt werden, wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen, selbst wenn der Deutschsprachige Slowakisch beherrscht.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to specifically provide in the legislation that whenever a litigant has to appear in person before a civil or administrative court, he or she may use German without thereby incurring additional expense, and evidence and documents may be produced in German if necessary by the use of interpreters and translations, even if the German-speaker has a command of Slovak.*

zu Artikel 9.1.d Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, Schritte zu veranlassen um sicherzustellen, dass den Betroffenen durch eine notwendige Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen keine zusätzlichen Kosten entstehen.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take steps to ensure that [...] any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.*

zu Artikel 10 Sprachencharta/20%-Hürde:

**Die Deutschsprachigen erreichen die 20%-Hürde in einer Gemeinde (Krahule/Blaufuß). Der Sachverständigenausschuss hat allerdings bereits festgestellt, dass Artikel 10 Charta auch für diejenigen Gemeinden gilt, wo die Deutschsprachigen die 20%-Hürde nicht erreichen, aber dennoch eine für den Zweck der von der Slowakischen Republik gemäß Artikel 10 eingegangenen Verpflichtungen ausreichende Zahl ausmachen.** // *The German-speakers attain the 20%-threshold in one municipality (Krahule/Blaufuß). However, the Committee of Experts has already observed that Article 10 of the Charter applies also to those municipalities where the regional or minority language speakers do not attain the 20%-threshold but represent nevertheless a sufficient number of speakers for the purpose of the undertakings entered into by the Slovak Republic under Article 10.*

zu Artikel 10.1.a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Deutschsprachigen überall, wo sie in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben, unabhängig von der in der slowakischen Gesetzgebung noch immer bestehenden 20%-Hürde mündliche oder schriftliche Anträge in Deutsch stellen und eine Antwort erhalten können.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take the necessary measures so that the German-speakers may submit oral or written applications and receive a reply in German, wherever there is a sufficient number of speakers for the purpose of the present undertaking, regardless of the 20%-threshold still existing in Slovak legislation.*

zu Artikel 10.2.b Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf,**  
- die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Deutschsprachigen auch in denjenigen Gemeinden mündliche oder schriftliche Anträge in Deutsch stellen können, wo sie zwar weniger als 20% der Gemeindebevölkerung ausmachen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung beträchtlichen Zahl leben;  
- die Rechtsgrundlage dafür zu schaffen, dass Deutschsprachige mündliche oder schriftliche Anträge in Deutsch auch im Verkehr mit Regionalbehörden stellen können, wo die Deutschsprachigen in ausreichender Zahl leben. //

*The Committee of Experts urges the Slovak authorities to*

*- take the necessary measures so that the German-speakers may submit oral or written applications in German, including in those municipalities where the German-speakers represent less than 20% of the municipal population, but still a significant number for the purpose of the present undertaking*

*- to provide the legal basis required for German-speakers to submit oral or written applications in German also in relation to regional authorities where the speakers are present in sufficient number.*

zu Artikel 10.2.c, d Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke (und nicht nur ihrer Kurzfassung) der kommunalen und regionalen Behörden durch diese auch in Deutsch zuzulassen und/oder dazu zu ermutigen. // The Committee of Experts urges the Slovak authorities to take the necessary measures to allow and/or encourage the publication by local and regional authorities of their official documents (and not just of an outline) also in the relevant regional or minority language.**

zu Artikel 10.2.f Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, den Gebrauch des Deutschen durch die Gemeinderäte zu ermutigen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache des Staates auszuschließen. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to encourage the use of German by local authorities in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State.**

zu Artikel 10.2.g Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um den Gebrauch oder die Annahme, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache, herkömmlicher und korrekter Formen von Ortsnamen in Deutsch auch in denjenigen Gemeinden zu erlauben und/oder dazu zu ermutigen, wo die Deutschsprachigen die 20%-Hürde nicht erreichen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben. Die slowakischen Behörden werden auch ermutigt, diese Möglichkeit für Ortsteile innerhalb der Gemeinden vorzusehen. // The Committee of Experts urges the Slovak authorities to take the necessary measures to allow and/or encourage the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in German also in those municipalities where the German-speakers do not attain the 20% threshold but represent nevertheless a sufficient number of speakers for the purpose of the present undertaking. The Slovak authorities are also encouraged to provide for this possibility with regard to smaller territorial units within the municipalities.**

zu Artikel 10.3.c Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, zuzulassen, dass Deutschsprachige einen Antrag in deutscher Sprache an öffentliche Dienstleistungsbetriebe stellen, und zwar auch in denjenigen Gemeinden, wo sie die 20%-Hürde nicht erreichen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to**

allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages to public services, including in those municipalities where the users do not attain the 20%-threshold but represent nevertheless a sufficient number of users for the purpose of the present undertaking.

zu Artikel 10.4.a Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, Übersetzen und Dolmetschen vorzusehen, und zwar auch in denjenigen Gemeinden, wo die Deutschsprachigen die 20%-Hürde nicht erreichen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to provide translation and interpretation, including in those municipalities where the speakers of regional or minority languages do not attain the 20%-threshold but represent nevertheless a sufficient number of speakers for the purpose of the present undertaking.*

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, die der deutschen Sprache im öffentlichen Hörfunk und Fernsehen zugeteilte Sendezeit und die Häufigkeit der Ausstrahlung zu erhöhen.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to increase the broadcasting time and the frequency of the time-slots allocated to the German language on public radio and television.*

zu Artikel 11.1.b.ii, c.ii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die bestehenden einschränkenden Auflagen für private Fernseh- und Hörfunksender, die Sendungen in Minderheitensprachen anbieten, aufzuheben.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to remove the existing restrictive requirements for private television and radio broadcasters offering programmes in minority languages.*

zu Artikel 11.1.d Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in Deutsch zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern, und sicherzustellen, dass Kinder deutschsprachige Sendungen im Digitalfernsehen zu angemessenen Zeiten sehen können.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in German, also ensuring that minority language programmes on digital television are available for children at suitable times.*

zu Artikel 11.1.e.i Sprachencharta:

**Die Hauptpublikation der Deutschsprachigen („Karpatenblatt“) ist nachwievor ein Monatsblatt. Eine „Zeitung“ im Sinne von Artikel 11.1.e.i muss jedoch mindestens ein Mal pro Woche veröffentlicht werden. Der Karpatendeutsche Verein würde es begrüßen, wenn die slowakischen Behörden die wöchentliche Veröffentlichung des „Karpatenblatts“ erleichterten, da dies eine aktuellere Berichterstattung über kulturelle und andere Tätigkeiten der Deutschsprachigen gewährleisten würde.** // *The main publication of the German-speakers (“Karpatenblatt”) has remained a monthly publication. However, a “newspaper” in conformity with the present undertaking has to be published at least weekly. The Carpathian German Association would welcome if the Slovak authorities facilitated the weekly publication of the “Karpatenblatt” as this would ensure more up-to-date information about cultural and other activities of the German-speakers.*

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um die ausreichend häufige (d.h. mindestens ein Mal pro Woche) Veröffentlichung mindestens einer deutschsprachigen Zeitung zu ermöglichen.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to take appropriate measures to enable at least one newspaper to be published in German with sufficient frequency.*

zu Artikel 12.1.g Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von deutschsprachigen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in German.*

zu Artikel 12.2 Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, in anderen Gebieten als denjenigen, in denen Deutsch herkömmlich gebraucht wird, geeignete kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen zur deutschen Sprache zuzulassen, dazu zu ermutigen und/oder sie vorzusehen.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities for German in territories other than those in which German is traditionally used.*

zu Artikel 12.3 Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland die deutsche Sprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.** // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to make appropriate provision, in pursuing their cultural policy abroad, for German and the culture it reflects.*

zu Artikel 13.2.c Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss fordert die slowakischen Behörden auf, formal vorzusehen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime Deutschsprachige in deutscher Sprache aufnehmen und behandeln dürfen, selbst wenn diese Slowakisch beherrschen, sowie eine strukturierte Politik zu beschließen, die diese Möglichkeit in der Praxis in allen Gemeinden gewährleistet, wo die Deutschsprachigen in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben.** // *The Committee of Experts urges the Slovak authorities to formally provide that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels may receive and treat those concerned in German even if they have a command of Slovak, as well as to adopt a structured policy aimed at ensuring this possibility in practice in all those areas where the German-speakers are present in sufficient numbers for the purpose of the present undertaking.*

## **Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2009)6**

**Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden der Slowakischen Republik alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig:** // *The Committee of Ministers recommends that the authorities of Slovakia take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:*

- **die Anforderung überarbeiten, dass Sprecher von Minderheitensprachen mindestens 20% der Gemeindebevölkerung ausmachen müssen, damit die Verpflichtungen im Bereich der Verwaltung angewandt werden** // *review the requirement that minority language speakers should represent at least 20% of the municipal population for the undertakings in the field of administration to be operational*
- **den Unterricht aller Minderheitensprachen auf allen geeigneten Stufen vorsehen und Eltern auf seine Verfügbarkeit hinweisen** // *provide for the teaching of all minority languages at all appropriate levels and inform parents about its availability*



- die Lehrerausbildung verbessern und ein Organ einsetzen, das für die Überwachung der getroffenen Maßnahmen und des erzielten Fortschritts zuständig ist // improve teacher-training and set up a body in charge of monitoring the measures taken and progress achieved
- das Angebot an öffentlich-rechtlichem Fernsehen und Hörfunk in allen Minderheitensprachen verbessern und die Ausstrahlung von privatem Hörfunk und Fernsehen in Minderheitensprachen durch Aufhebung der beschränkenden Auflagen der betreffenden Gesetzgebung erleichtern // improve the provision of public sector television and radio in all minority languages and facilitate the broadcasting of private radio and television in minority languages by lifting the restrictive requirements of the respective legislation
- die Schaffung von Zeitungen in Minderheitensprachen erleichtern. // facilitate the creation of newspapers in minority languages.

\*\*\*

## 2007 (erster Überwachungszeitraum)<sup>2</sup>

### Empfehlungen des Sachverständigenausschusses

zur 20%-Hürde und dem Gebrauch der deutschen Sprache im Verkehr mit den Behörden:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden,**  
 - festzustellen, in welchen der Gemeinden, in denen die Deutschsprachigen weniger als 20% der Bevölkerung ausmachen, sie herkömmlich in einer Zahl leben, die für den Zweck der von der Slowakischen Republik gemäß Artikel 10 eingegangenen Verpflichtungen ausreicht,  
 - und in diesen Gemeinden Artikel 10 anzuwenden. //

*The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to assess in what areas the [German-]speakers are traditionally present in sufficient numbers for the purpose of the undertakings entered into by the Slovak Republic under Article 10, in all those cases not qualifying under the 20% requirement, and to apply Article 10 in those areas*

zu Artikel 7.1.g Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, Einrichtungen bereitzustellen, die es Nicht-Deutschsprachigen ermöglichen, Deutsch zu erlernen, wenn sie dies wünschen. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to develop facilities aimed at enabling non-speakers of [German] to learn it if they so desire.**

zu Artikel 7.3 Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die Anstrengungen in Bildung und Medien zu verstärken, mit denen das Bewusstsein der slowakischsprachigen Mehrheitsbevölkerung um die deutsche Sprache gesteigert wird. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to strengthen the efforts in the field of education and media devoted to raising the awareness of the Slovak-speaking majority population about [German].**

<sup>2</sup> ECRML(2007)1: [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1\\_en.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Report/EvaluationReports/SlovakiaECRML1_en.pdf)

zu Artikel 8.1.a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, denjenigen Schülern mindestens einen erheblichen Teil der Kindergartenerziehung in Deutsch anzubieten, deren Familien dies verlangen und deren Zahl als genügend groß angesehen wird. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to make available at least a substantial part of pre-school education in German to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient.**

zu Artikel 8.1.d.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, ein Angebot an beruflicher Bildung zu entwickeln, das Deutschunterricht als integrierenden Teil des Lehrplans vorsieht. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to develop an offer of technical and vocational education providing for the teaching of German as an integral part of the curriculum.**

zu Artikel 8.1.h Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die Aus- und Fortbildung von Deutschlehrern zu planen und sicherzustellen, wie sie zur Umsetzung der von der Slowakischen Republik gemäß Artikel 8 gewählten Verpflichtungen erforderlich ist. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to plan and provide basic and further training of [German-]teachers as required to implement the undertakings chosen by the Slovak Republic under Article 8.**

zu Artikel 8.1.i Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, ein Aufsichtsorgan einzusetzen, das für die Überwachung der getroffenen Maßnahmen und des erzielten Fortschritts bei der Einführung oder dem Ausbau von Unterricht in Deutsch und Unterricht des Deutschen zuständig ist und darüber regelmäßig Berichte verfasst, die veröffentlicht werden. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to set up a supervisory body in charge of monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing teaching in and of [German], and of drawing up public periodic reports.**

zu Artikel 9.1.a.ii, a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden,**

- sicherzustellen, dass der Angeklagte das Recht hat, die deutsche Sprache in Strafverfahren unabhängig davon zu gebrauchen, ob er oder sie auch Slowakisch beherrscht sowie zu veranlassen, dass der Angeklagte zu Beginn der Strafverfolgung ausdrücklich auf dieses Recht hingewiesen wird;
- gesetzlich dafür zu sorgen, dass Anträge und Beweismittel auf Deutsch abgefasst werden dürfen und dem Betroffenen durch die gegebenenfalls notwendige Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen keine zusätzlichen Kosten entstehen dürfen, selbst wenn er Slowakisch beherrscht. //

**The Committee of Experts encourages the Slovak authorities:**

- to guarantee the right of the accused to use the German language in the criminal proceedings irrespective of whether he or she has also a command of Slovak and to provide that the accused will be specifically informed of this right as of the beginning of criminal prosecution;
- to provide in the legislation that requests and evidence may be produced in German, and that the use of interpreters and translations where necessary does not involve any extra expense for the person concerned, even if the speaker has a command of Slovak.

zu Artikel 9.1.b.ii, b.iii, c.ii, c.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, ausdrücklich gesetzlich vorzusehen, dass eine Prozesspartei, wenn sie persönlich vor einem Zivil- oder Verwaltungsgericht erscheinen muss, die deutsche Sprache gebrauchen kann, ohne dass ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und zuzulassen, dass Urkunden und Beweismittel auf Deutsch vorgelegt werden, wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen, selbst wenn der Deutschsprachige die slowakische Sprache beherrscht. // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to specifically provide in the legislation that whenever a litigant has to appear in person before a civil or administrative court, he or she may use the German language without thereby incurring additional expense, and evidence and documents may be produced in German if necessary by the use of interpreters and translations, even if the German-speaker has a command of the Slovak language.***

zu Artikel 10.2.b Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden,**

- die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Deutschsprachigen auch in denjenigen Gemeinden mündliche oder schriftliche Anträge in Deutsch stellen können, in denen sie zwar weniger als 20% der Gemeindebevölkerung ausmachen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung beträchtlichen Zahl leben;
- die Rechtsgrundlage dafür zu schaffen, dass Deutschsprachige mündliche oder schriftliche Anträge in Deutsch auch im Verkehr mit Regionalbehörden stellen können, wo die Deutschsprachigen in ausreichender Zahl leben. //

***The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to***

- *take the necessary measures so that the German-speakers may submit oral or written applications in German also in those municipalities where the German-speakers represent less than 20% of the municipal population, but still a significant number for the purpose of the present undertaking,*
- *to provide the legal basis required for German-speakers to submit oral or written applications in German also in relation to regional authorities where the speakers are present in sufficient number.*

zu Artikel 10.2.c, d Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke (und nicht nur ihrer Kurzfassung) der kommunalen und regionalen Behörden durch diese auch in Deutsch zuzulassen und/oder dazu zu ermutigen. // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take the necessary measures to allow and/or encourage the publication by local and regional authorities of their official documents (and not just of an outline) also in [German].***

zu Artikel 10.2.g Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um den Gebrauch oder die Annahme, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache, herkömmlicher und korrekter Formen von Ortsnamen in Deutsch auch in denjenigen Gemeinden zu erlauben und/oder dazu zu ermutigen, wo die Deutschsprachigen die 20%-Hürde nicht erreichen, aber dennoch in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben. Die slowakischen Behörden werden auch ermutigt, diese Möglichkeit für Ortsteile innerhalb der Gemeinden vorzusehen. // *The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take the necessary measures to allow and/or encourage the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in German also in those municipalities where the German-speakers do not attain the 20% threshold but represent nevertheless a sufficient number of speakers for the purpose of the present undertaking.***

*The Slovak authorities are also encouraged to provide for this possibility with regard to smaller territorial units within the municipalities.*

zu Artikel 10.5 Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, den Gebrauch oder die Annahme von Familiennamen in Deutsch auf Antrag der Betroffenen in allen Fällen zuzulassen. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take the necessary measures to allow in all cases the use or adoption of family names in [German], at the request of those concerned.**

zu Artikel 11.1.a.iii Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, die der deutschen Sprache im öffentlich-rechtlichen Fernsehen zugeteilte Sendezeit zu verlängern. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to increase the frequency of the time-slots allocated to the German language on public television.**

zu Artikel 11.1.e.i Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, geeignete Maßnahmen zu ergreifen, damit mindestens ein Mal pro Woche eine deutschsprachige Zeitung erscheinen kann. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to take appropriate measures to enable at least one newspaper to be published in German with sufficient frequency [at least once per week].**

zu Artikel 12.1.a Sprachencharta/kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen:

**Der Sachverständigenausschuss bittet die slowakischen Behörden, sich zu Beschwerden der Deutschsprachigen zu äußern, wonach Finanzmittel nur aufgrund von Projekten gewährt werden und sehr spät verfügbar sind. // The Committee of Experts asks the Slovak authorities to comment on complaints by the German-speakers according to which funds are only granted on the basis of projects and arrive very late.**

zu Artikel 13.1.a Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, aus ihrem Recht jede Bestimmung zu entfernen, die den Gebrauch des Deutschen in Urkunden betreffend das wirtschaftliche oder soziale Leben ungerechtfertigt verbietet oder einschränkt. // The Committee of Experts encourages the authorities to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of [German] in documents relating to economic or social life.**

zu Artikel 13.2.c Sprachencharta:

**Der Sachverständigenausschuss ermutigt die slowakischen Behörden, formal vorzusehen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime Deutschsprachige in deutscher Sprache aufnehmen und behandeln dürfen, selbst wenn diese Slowakisch beherrschen, sowie eine strukturierte Politik zu beschließen, die diese Möglichkeit in der Praxis in allen Gemeinden gewährleistet, wo die Deutschsprachigen in einer für den Zweck dieser Verpflichtung ausreichenden Zahl leben. // The Committee of Experts encourages the Slovak authorities to formally provide that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels may receive and treat those concerned in German even if they have a command of Slovak, as well as to adopt a structured policy aimed at ensuring this possibility in practice in all those areas where the German-speakers are present in sufficient numbers for the purpose of the present undertaking.**

## Empfehlungen des Ministerkomitees RecChL(2007)1

**Das Ministerkomitee empfiehlt, dass die Behörden der Slowakischen Republik alle Feststellungen und Empfehlungen des Sachverständigenausschusses berücksichtigen und vorrangig:** // The Committee of Ministers recommends that the authorities of Slovakia take account of all the observations and recommendations of the Committee of Experts and, as a matter of priority:

- **die Anforderung überarbeiten, dass Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen mindestens 20% der Gemeindebevölkerung ausmachen müssen, um die Verpflichtungen im Bereich der Verwaltung anwenden zu können** // *review the requirement that regional or minority language speakers should represent at least 20% of the municipal population for the undertakings in the field of administration to be operational*
- **die Einschränkungen des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen, die sich als Folge des Sprachgesetzes ergeben, überarbeiten** // *review the restrictions on the use of regional or minority languages arising as a consequence of the State Language Act*
- **die Einschränkungen des Rechts, vor Gericht Regional- oder Minderheitensprachen zu gebrauchen, abschaffen** // *remove the restrictions on the right to use regional or minority languages in court*
- **Frauen das Recht auf Annahme oder den Gebrauch von Familiennamen in Regional- oder Minderheitensprachen gewährleisten** // *guarantee women the right to adopt or use family names in regional or minority languages*
- **das minderheitensprachige Bildungswesen verbessern, insbesondere die Lehrerbildung, und ein Aufsichtsorgan einsetzen, das für die Überwachung der getroffenen Maßnahmen und des erzielten Fortschritts zuständig ist** // *improve the provision of regional or minority language education, in particular concerning teacher-training, and set up a body in charge of monitoring the measures taken and progress achieved*
- **das Angebot an Fernsehen, Hörfunk und Printmedien in allen Regional- oder Minderheitensprachen verbessern** // *improve the provision of broadcast and print media in all regional or minority languages*
- **sowohl im allgemeinen Lehrplan auf alle Bildungsstufen als auch in den Medien das Bewusstsein um und die Toleranz gegen die Regional- oder Minderheitensprachen und deren Kulturen als einem integrierenden Teil des Kulturerbes der Slowakei fördern.** // *promote awareness and tolerance vis-à-vis the regional or minority languages and the cultures they represent as an integral part of the cultural heritage of Slovakia, both in the general curriculum at all stages of education and in the media.*